



Foto: Samo Trebižan

35 • *idrija*
lace 
festi val
idrijske čipke **17.-19. 6. 2016**

Programski vodnik



OBČINA IDRİJA

Generalna pokroviteljja
festivala

KOLEKTOR

FMR 

Častna gostja Festivala

dr. Maja Makovec Brenčič
Ministrica za izobraževanje, znanost in šport



Avtorja besedila/Text by: Peter Tončič, Lidija Kacin | Avtor fotografije/Photo by: Peter Tončič

»ŠE POJE LES OB LES, KOT PRED STOLETJI«

(140 let Čipkarske šole Idrija)

Petek, 17. junij 2016, ob 21.30, Mestni trg

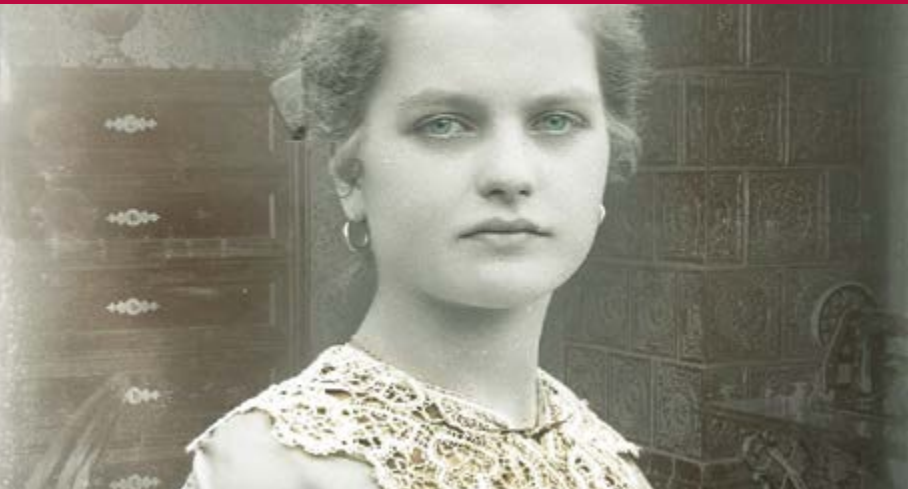
Letošnjo otvoritveno slovesnost že 35. Festivala idrijske čipke bo zaznamovala večstoletna zgodba idrijske preteklosti, ki oživlja živo dediščino klekljanja v Idriji, ohranjeno do današnjega časa. Prav zaradi tega nepretrganega ustvarjalnega procesa ni naključje, da je častitljiva 140. obletnica Čipkarske šole v Idriji tudi osrednja tema letošnjega festivala. Odprtje bo osvetlila zgodovina idrijske Čipkarske šole, sodobni pridih pa ji bodo dali učenske in učenci današnjega časa. Častni govorniki slavnostnega dogodka bodo idrijski župan, generalni pokrovitelj ter ministrica za izobraževanje, znanost in šport. V kulturnem delu bosta glasbene niti prepletala Lado Leskovar in Anja Istenič, prireditve pa bo povezovala Helena Pregelj Tušar.

»WOODEN BOBBINS STILL SING THEIR SONG, JUST LIKE CENTURIES AGO«

(140 years of Idrija Lace School)

Friday, June 17, 2016, at 9:30 PM, Mestni trg

The opening ceremony of the 35th Idrija Lace Festival will tell the story of several centuries of Idrija's history with the focus on the living heritage of bobbin lace-making in Idrija. It is no coincidence that the central theme of this year's Festival is the 140th anniversary of Idrija Lace School, which ensured uninterrupted continuation of this creative process. The opening night will shed light onto the history of Idrija Lace School, which will be tied to the present by the current students. The honorary speakers at the ceremony will be Idrija's mayor, general sponsor and the Minister of Education, Science, and Sport. The cultural part of the ceremony will be woven by the musical threads of Lado Leskovar and Anja Istenič, and the entire event will be moderated by Helena Pregelj Tušar.



Avtorici besedila/Text by: mag. Mirjam Gnezda Bogataj, Marija Terpin Mlinar | Avtor fotografije/Photo by: Fototeka MMI

DAME IN ČIPKE.

PRIZORI IZ ŽIVLJENJA MEŠČANSKE IDRİJE 1860-1918

Osrednja razstava ob 140-letnici Čipkarske šole Idrija

Mestni muzej Idrija, Čipkarska šola Idrija, Društvo klekljaric idrijske čipke, Društvo klekljaric Črni Vrh-Godovič in Klekljarsko društvo Marjetica Cerčno
Mestni muzej Idrija, grad Gewerkenegg, Razstavišče Nikolaja Pirnata, Prelovčeva 9

17. junij: 19.00–21.00

18. junij–31. december: 9.00–18.00

Odpremo album starih črno-belih fotografij. Pred nami oživi Idrija 19. stoletja. V ospredje stopijo podobe ljudi: rudarjev in njihovih žena, trgovcev, učiteljev, uradnikov, dam s klobuki in senčniki v rokah, ki so oblikovali življenjski utrip cesarsko-kraljevega rudarskega mesta. Kaj nas povezuje s časom, ki ga nismo doživeli? Idrijska čipka, njena lepota, nežnost, večnost.

LADIES AND LACE: SCENES OF BOURGEOIS LIFE IN IDRİJA 1860-1918

Central exhibition celebrating the 140th anniversary of Idrija Lace School

Idrija Municipal Museum, Idrija Lace School, Association of Idrija Lace Makers, Association of Lace-makers Črni Vrh-Godovič and Lace-making Association Marjetica Cerčno

Idrija Municipal Museum, Gewerkenegg Castel, Nikolaj Pirnat exhibition hall, Prelovčeva 9

June 17: 7 PM–9 PM

June 18–December 31: 9 AM–6 PM

Let us open an album full of old black-and-white photos and watch 19th century Idrija come alive before our eyes. We first notice images of people – miners and their wives, merchants, teachers, clerks, ladies with hats carrying parasols – who were the lifeblood of this imperial-royal mining town. What connects us with this time we did not live in? The Idrija lace with its beauty, tenderness, timelessness.



Avtorica besedila/Text by: Metka Fortuna | Avtorja fotografije/Photo by: Maja Svetlik, Jani Peterneelj

»POGLEJ, KAJ ZNAM!« 2016

Letna razstava idrijskih čipk otrok in mladih Čipkarske šole Idrija
Čipkarska šola Idrija, Prelovčeva 2

17. junij: 19.00–21.00

18. junij–3. julij: 9.00–18.00

4. julij–31. avgust: ponedeljek, torek, četrtek, petek in sobota 9.00–15.00 ter sreda 9.00–19.00. Nedelja in prazniki zaprto.

Preko 400 otrok in mladih se letno izobražuje v Čipkarski šoli Idrija. Svoj prosti čas namenjajo klekljanju idrijskih čipk. Zgodba se vsako leto, že 140 let, začene na novo. Tradicionalna temeljna znanja so stalnica. Vsako leto je nova generacija spremenljivka, zaradi katere vztrajamo.

Že 11. leto obiskovalci glasujete za najlepšo čipko razstave. Glasovanje traja od 17. do 19. junija do 14.00. Ob 15.00 objavimo izide in podelimo nagrado klekljarici ter izžrebanemu glasovalcu.

»LOOK WHAT I CAN DO!« 2016

Annual exhibition of Idrija laces made by children and young lace-makers at Idrija Lace School

Idrija Lace School, Prelovčeva 2

June 17: 7 PM–9 PM

June 18–July 3: 9 AM–6 PM

July 4–August 31: Monday, Tuesday, Thursday, Friday, and Saturday 9 AM–3 PM and Wednesday 9 AM–7 PM. Closed on Sundays and holidays.

Every year, over 400 children and youth are enrolled into Idrija Lace School. They use their free time to make Idrija lace. Every year for 140 years, the story begins anew. Only the traditional basic skills remain constant and every new generation is a variable that keeps us going.

This year for the 11th time, the visitors can vote for the most beautiful lace at the exhibition. You can vote from June 17 to 2 PM on June 19. At 3 PM, we will publish the results and award the chosen lace maker and a randomly drawn voter.



Avtorica besedila/Text by: Metka Fortuna | Avtorja fotografije/Photo by: Marijan Močivnik, Studio Ajd in Žiga Svetlik

MOJSTROVINE IDRIJSKE ČIPKE IZ ČIPKARSKE ŠOLE IDRIJA

Razstava idrijskih čipk učenk zaključnih letnikov Čipkarske šole Idrija

Galerija sv. Barbare – pod Mestnim trgom

17. junij: 19.00–21.00

18. junij–3. julij: 9.00–18.00

Retrospektivna razstava idrijskih čipk, pravih klekljanih mojstrov, ki so jih izdelale učenske zaključnih letnikov Čipkarske šole Idrija v zadnjih nekaj letih. Čipke mladih klekljaric so materialni dokaz za ohranjanje veščine klekljanja idrijske čipke kot žive dediščine. Razstavo dopolnjujejo portreti mladih klekljaric in njihove osebne izpovedi in pogledi na klekljanje.

THE MASTERPIECES OF IDRIJA LACE SCHOOL STUDENTS

Exhibition of Idrija laces made by students in the final year at Idrija Lace School

St. Barbara Gallery – under Mestni trg

June 17: 7 PM–9 PM

June 18–July 3: 9 AM–6 PM

A retrospective of the Idrija bobbin laces, true works of art made by students in the final year of Idrija Lace School in the last few years. This lace, made by young lace-makers, is material proof that the craft of making Idrija lace still remains part of the live heritage. The exhibition is completed with the portraits of the young lace-makers, their contemplations, and views of lace-making.



Avtorica besedila/Text by: Metka Fortuna | Avtorici fotografije/Photo by: Stana Frelj, Maja Svetlik

SPREHOD SKOZI TEHNIKE IDRIJSKE ČIPKE

Razstava idrijskih čipk učenk Čipkarske šole Idrija v programu za odrasle
Čipkarska šola Idrija, Prelovčeva 2

17. junij: 19.00–21.00

18. junij–3. julij: 9.00–18.00

Prva generacija odraslih klekljaric se je v program čipkarske šole za odrasle vpisala jeseni 2005. Ne glede na predznanje vse klekljarice začnejo z osnovnim sukanjem in križanjem niti, spoznajo zakonitosti uporabe sistema mednarodne barvne lestvice pri klekljanju in nato v svojem tempu napredujejo z obravnavo vsebin, določenih v učnem načrtu. Razstava prikazuje pregled tehnik in elementov idrijske čipke, ki jih v svojih čipkah klekljajo učenke čipkarske šole za odrasle.

A WALK THROUGH IDRIJA LACE TECHNIQUES

Exhibition of Idrija laces made by the students of the adult programme of Idrija Lace School

Idrija Lace School, Prelovčeva 2

June 17: 7 PM–9 PM

June 18–July 3: 9 AM–6 PM

The first generation of adult lace-makers enrolled into the Idrija Lace School adult programme in 2005. Regardless of their prior knowledge, all students start with the basic twisting and crossing of the threads, familiarise themselves with the international colour code system for lace-making, and then continue to work on topics from the learning plan at their own speed. The exhibition shows an overview of the techniques and elements of Idrija laces used by the students of the lace-making school for adults.



Avtorica besedila/Text by: Anica Makuc | Avtorja fotografije/Photo by: Anica Makuc

T'RŠICA, KAK SETU ZAKLIKLE?... DEJ, TI BAM KAR JEST PAKAZALA...

Razstava Društva klekljaric idrijske čipke skupine iz Idrije, Dol, Ledin in likovnega društva Cinober Idrija.

Galerija nad Mestno knjižnico, Ulica sv. Barbare 4–5

17. junij: 19.00–21.00

18. junij–3. julij: 9.00–18.00

Veščine izdelovanja čipk so se v preteklosti prenašale iz roda v rod in tako je še danes. Marsikatera klekljarica se je prvih tehnik naučila v otroštvu od svojih mam, babic, tet ali sosed in jih šele pozneje nadgradila v čipkarski šoli. In prav prenašanju in prepletanju znanja med generacijami je posvečena letošnja tematska razstava, ki so jo skupaj zasnovali ustvarjalci Likovnega društva Cinober Idrija in klekljarice Društva klekljaric idrijske čipke, sekcija Idrija. Slikarski del razstave še poudarjeno prikaže večstoletno prenašanje klekljarskih veščin iz roda v rod, učenje in izpopolnjevanje v klekljarski šoli pod strokovnim mentorstvom, preplet vsega pa so prefinjene idrijske čipke – izdelki idrijskih klekljaric.

TEACHER, HOW IS THIS MADE? WELL, LET ME SHOW YOU...

Exhibition by the groups from Idrija, Dole and Ledine of the Idrija Lacemakers Association and Cinober Drawing Association

Gallery above the Town Library, Ulica sv. Barbare 4-5

June 17: 7 PM–9 PM

June 18–July 3: 9 AM–6 PM

In the past and in some parts even today the skills of lace-making pass from one generation to the next. Many lace-makers learned the first techniques from their mothers, grandmothers, aunts, or neighbours, and only later built upon these skills at the Lace School. The transfer and intertwining of knowledge between generations is the focus of this year's exhibition, prepared in collaboration between the artists of the Art Association Cinober Idrija and the lace-makers of the Association of Idrija Lace-makers, Idrija section. The exhibited paintings underline the hundreds of years of transfer of lace-making skills between generations, the process of learning and improving with the help of professionals at the lace school, and the final result of it all – refined Idrija laces made by lace-makers from Idrija.



Filometrika.1905

Avtor besedila/Text by: Silvij Jereb | Avtor fotografije/Photo by: Silvij Jereb

“FILOMETRIKA.1905” klekljane čipke za posteljnino

Razstava Društva klekljaric idrijske čipke, skupina Spodnja Idrija.

Center idrijske čipke, Prelovčeva 2

17. junij: 19.00–21.00

18. junij–3. julij: 9.00–18.00

Izvirni motivi klekljane čipke iz trgovskega kataloga s čipkami »Spitzen Muster Buch des Franz Lapajne 1905« istoimenskega podjetja, ki je imelo konec 19. stoletja vodilno mesto pri trgovanju s čipkami v Idriji, so bili navdih, da je umetniška vrednost starih vzorcev zopet zaživel v njihovi mojstrski izdelavi. Posodobljeni in predelani vzorci za sklepljene tračne čipke metrskega tipa nam v klekljarski harmoniji simetričnih kompozicij obujajo stremljenje po ravnotežju, ki je položeno v zibelko prav vsakega človeka. O skovanki Filometrika.1905–Filo: ljubezen, nagnjenje, čaščenje; it. nit, sukanec. Metrika: nauk o sestavljanju verzov, nauk o taktu; funkcija, ki izraža razdaljo med elementi.

“THE FILOMETRIC. 1905” bobbin lace for bed linen

Exhibition by the Sp. Idrija group of the Idrija Lacemakers Association

International centre of Idrija Lace, Prelovčeva 2

June 17: 9 AM–6 PM

June 18–July 3: 9 AM–6 PM

The original motives of bobbin laces from the lace shopping catalogues of Spitzen Muster Buch des Franz Lapajne 1905 by the company of the same name, which was the main lace merchant in Idrija at the end of the 19th century, inspired contemporary lace-makers to bring back to life the artistic value of these old patterns. Modernised and adapted patterns for non-continuous metre tape bobbin laces are laid out in a symmetrical and harmonious composition which encourages us to strive for balance, an intrinsic yearning of every individual. The compound Filometrics.1905 comes from: filo – love, affection, adoration; it. – thread, yarn and metric – doctrine of verse combination, doctrine of rhythm; function expressing the distance between elements.





Avtorica besedila/Text by: Marija Jenko | Avtor fotografije/Photo by: Dejan Petrovič

DOTIK KLEKLJEV

Razstava študentk Katedre za oblikovanje tekstilij in oblačil Oddelka za tekstilstvo Naravoslovnotehniške fakultete Univerze v Ljubljani

Center idrijske čipke, Prelovčeva 2

17. junij: 19.00–21.00

18. junij–3. julij: 9.00–18.00

Ob častitljivi obletnici čipkarstva v Idriji so se študenti oblikovanja tekstilij na Naravoslovnotehniški fakulteti ter profesorici Marjeta Godler in Marija Jenko odzvali s samosvojim razmišljanjem o prosojnosti. Tina Gorkič je s skupino portretov rudarjev znova odstrla nasprotje med življenjsko vedrino in prikritim naporom na njihovih obrazih. Dejan Petrovič se je, da bi v oblačilu upodobil veličastnost čipke, obrnil k nadrealizmu. Sabrina Oprešnik je praznovanje videla v obliki srebrne čipkaste posode, znaka darovanja. Študenti prvega letnika pa so v risbah uporabili značilne elemente idrijske čipke, ki so jih virtuozno izvedle klekljarice Mira Guzelj, Marta Logar, Milena Kalan, Marija Kosmač, Marija Novak Boškovič, Albina Štucin, Silvestra Peternelj, Anastazija Mikuž in Vera Velikajne.

TOUCH OF BOBBINS

Exhibition by students of the Chair of textile design, Textile Department of the Faculty of Natural Sciences and Engineering in Ljubljana

International centre of Idrija Lace, Prelovčeva 2

June 17: 7 PM–9 PM

June 18–July 3: 9 AM–6 PM

To honour this important anniversary of lace-making in Idrija, the students of textile design at the Faculty of Natural Sciences and Engineering under the mentorship of Prof. Marjeta Godler and Prof. Marija Jenko created unique works inspired by meditations on transparency. Tina Gorkič's portraits of miners revealed the contrast between the cheerful life force and hidden exhaustion reflected in their faces. Dejan Petrovič turned to surrealism in order to depict the magnificence of lace in his clothing. Sabina Oprešnik transformed the celebration into a silver lace dish, which symbolises offerings. First year students used their talents to draw the typical elements of Idrija laces, exquisitely realised by lace-makers Mira Guzelj, Marta Logar, Milena Kalan, Marija Kosmač, Marija Novak Boškovič, Albina Štucin, Silvestra Peternelj, Anastazija Mikuž and Vera Velikajne.



Avtorica besedila/Text by: Barbara Pierpaoli | Avtor fotografije/Photo by: Archivio Kulturinstitut Lusérn

ZGODOVINSKE VEZI

Razstava Čipkarske šole Luserna (Trentinsko-Zgornje Poadižje, Italija)

Mala galerija, grad Gewerkenegg, Prelovčeva 9

17. junij: 19.00–21.00

18. junij–31. avgust: 9.00–18.00

Razstava pripoveduje o Luserni, majhni gorski vasici v Italijanski pokrajini Trentinsko – Zgornje Poadižje, kjer je bila leta 1883 ustanovljena podružnica čipkarske šole iz Provesa (iz Južne Tirolske). O zgodovini čipkarske šole v Luserni pričajo dokumenti, fotografije, vzorci in čipke. Leta 1876 sta sestri Johanna in Antonia Frejančič, učiteljici iz Idrije, odpotovali v Proves, da bi tamkajšnje učence učili svoje tehnike klekljanja. Kasneje je bila ta t.i. idrijska tehnika klekljanja poučevana na vseh podružnicah, tudi v Luserni. Čipkarska šola v Luserni je delovala več kot trideset let, dokler je niso zaprli po prvi svetovni vojni, ko je vasica postala del Kraljevine Italije. Od leta 1996 kulturni center v Luserni organizira tečaje osnovnih risov in tehnik, potrebnih za poustvarjanje tradicionalnih vzorcev.

HISTORICAL BONDS

Exhibition of the Luserna Lace School (Trentino – Alto Adige, Italy)

Small Gallery, Gewerkenegg Castel, Prelovčeva 9

June 17: 7 PM–9 PM

June 18–August 31: 9 AM–6 PM

The exhibition presents Luserna, a little village in the mountain (Trentino Alto Adige, Italy) and its lace school, founded in 1883 as a branch of Proves school (South Tyrol, Italy). It illustrates the history of Luserna lace school through documents, photos, patterns, and laces. In 1876 the teacher Johanna Ferjančič and her sister Antonia from Idrija went to Proves in order to teach their lace-making technique, later this so-called Idrija lacemaking technique was taught in all branches and also in Luserna. The activity of Luserna lace school continued for more than thirty years, but the school was closed after the First World War, when the village became part of the Kingdom of Italy. Since 1996 the Kulturinstitut of Luserna organises courses to learn the basic stitches and the techniques for recreating the ancient patterns.



Avtor besedila/Text by: Silvester Bajc | Avtor fotografije/Photo by: Silvester Bajc

ČIPKARSTVO V FILATELIJI, NUMIZMATIKI IN ŠE KJE...

Prostor Mestne knjižnice in čitalnice Idrija v podhodu Mestne galerije

17. junij: 19.00–21.00

18. junij–30. junij: 9.00–18.00

V večini držav, kjer je doma čipka, so že zdavnaj ugotovili, da je promocija te žlahtne obrti s poštnimi vrednotnicami – znamkami, ena najcenejših oblik promocije. Marsikje so na čipkarstvo tako ponosni, da čipkaricam postavljajo spomenike v obliki kipov in spominskih plošč. Prikaz izdelave čipk in čipke najdemo na bankovcih, kovancih in še marsikje.

Pričujoča razstava prikazuje čipke v vseh mogočih oblikah, izdanih na znamkah, ovitkih prvega dne, maksimum karticah, dopisnicah, razglednicah, bankovcih, kovancih, značkah, podstavkih za pivo, navadnih prtičkih, reklamnih lističih, telefonskih karticah...

LACEMAKING IN PHILATELY, NUMISMATICS AND ELSEWHERE

Idrija Public Library space in the Idrija Gallery Underpass

June 17: 7 PM–9 PM

June 18–June 30: 9 AM–6 PM

Most countries where lace making is a traditional craft realised long ago that promoting this noble skill via postal stationery – stamps, was one of the cheapest ways of promotion. In many places lace-making is so appreciated that lace-makers are immortalised in statues and memorial plaques. We can find lace-making depicted on banknotes, coins, and other materials.

This exhibition shows laces in all possible shapes and forms, on stamps, first day covers, maximum cards, postcards, banknotes, coins, badges, beer coasters, serviettes, leaflets, phone cards, etc.



Avtorica besedila/Text by: mag. Mirjam Gnezda Bogataj | Avtor fotografije/Photo by: T.Lauko, FototekaMMI

IDRIJSKA ČIPKA, Z NITJO PISANA ZGODOVINA

Stalna razstava Mestnega muzeja Idrija

Mestni muzej Idrija, grad Gewerkenegg, Prelovčeva 9

Vsak dan od 9.00 do 18.00

Idrija je doma in v svetu poznano središče izdelovanja klekljanih čipk. Najstarejši znani dokument, ki izpričuje to dejavnost na Slovenskem, je iz leta 1696 in govori prav o čipkah iz Idrije. Kot je v preteklosti v svet potovalo idrijsko živo srebro, tako so potovale idrijske čipke – v prodajo, za dodatni zaslužek rudarskih družin. Na Slovenskem so jih uporabljali za krasitev cerkvene opreme in liturgičnih oblačil. Lepoto idrijskih čipk pa so v 19. stoletju premožne meščanke vnesle v svoja oblačila in meščanska stanovanja.

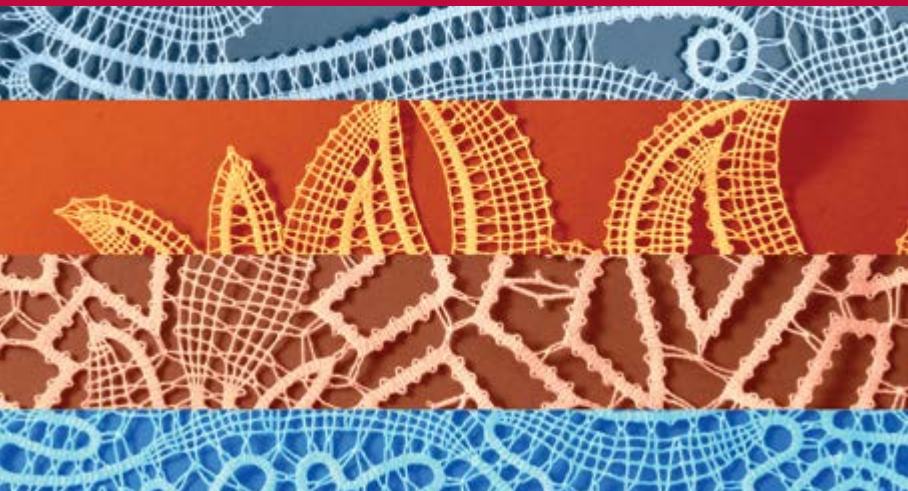
IDRIJA LACE, A HISTORY WRITTEN WITH THREAD

Permanent exhibition of the Idrija Municipal Museum

Idrija Municipal Museum, Gewerkenegg Castle, Prelovčeva 9

Every day from 9 AM to 6 PM

Idrija is known in Slovenia and in the world as the centre of bobbin lace-making. The oldest known written document about this craft in Slovenia is from 1696 and it mentions laces from Idrija. Just like quicksilver from Idrija used to be sent abroad, so too were Idrija laces – to be sold so as to bring additional earnings to miner's families. In Slovenia, they were used to decorate church accessories and liturgical clothes. In the 19th century, wealthy bourgeoisie started using the beautiful Idrija laces to decorate their dresses and apartments.



Avtorica besedila/Text by: Maja Svetlik | Avtorica fotografije/Photo by: Maja Svetlik

Z IDRIJSKIM RISOM V NOV DAN

Predstavitve priročnika o idrijskem risu
Čipkarska šola Idrija, Prelovčeva 2
18. junij: 8.30–9.30

Da damo zagon novemu jutru, bomo tokratno festivalsko soboto začeli z jutranjo kavico v Čipkarski šoli Idrija, ob kateri bomo predstavili nov priročnik za klekljanje »*Idrijska čipka - Idrijski ris in sukani ris*«. Vabimo vas, da se nam pridružite pri predstavitvi vsebin, ki jih priročnik zajema – vzorcev in načrtov za klekljanje, ob katerih dodatno razlago ponujajo še fotografije čipk in njihovih detajlov. Samo na predstavitvi bo mogoče priročnik kupiti po nižji ceni.

STARTING THE DAY WITH IDRIJA TAPE

Presentation of a manual on Idrija tape
Idrija Lace School, Prelovčeva 2
June 18: 8:30 AM–9:30 AM

For an inspiring beginning to the day, we will start the festival on Saturday with morning coffee at Idrija Lace School and a presentation of a new lace-making manual *Idrija lace - Idrija narrow tape lace and double stitch*. You are invited to join us for a presentation of the content of the manual – lace patterns and plans with additional explanations and photographs of lace and their details. Only at the presentation will you be able to buy the manual at a discounted price.



Avtorica besedila/Text by: Metka Fortuna | Avtorica fotografije/Photo by: Meta Gregorač, ČŠI

DELAVNICA KLEKLJANJA ZA ODRASLE

Čipkarska šola Idrija, Prelovčeva 2

18. junij: 9.30–13.00

Letošnja delavnica klekljanja za odrasle vam ponuja možnost, da s klekljano čipko obdarite najmlajše, ki imajo posebno mesto v vašem srcu. Klekljali boste predpasnik za punčko, vzorec bo na voljo v dveh težavnostnih stopnjah.

Za udeležbo na delavnici so obvezne predhodne prijave. Prijave in več informacij v Čipkarski šoli Idrija, tel.št. +386 (0)5 37 34 570 ali info@cipkarskasola.si. Prijave sprejemajo do zasedbe prostih mest oz. najpozneje do 15. 6. 2016.

LACE-MAKING WORKSHOP FOR ADULTS

Idrija Lace School, Prelovčeva 2

June 18: 9:30 AM–1 PM

At this year's lace-making workshop for adults you will make a bobbin lace gift that will delight a child who holds a special place in your heart. You will make an apron for a doll following a pattern available in two levels of difficulty.

To participate in the workshop, you have to apply in advance. Application and additional information available at Idrija Lace School, via phone +3865 37 34 570 or e-mail info@cipkarskasola.si. We will accept applications until the places are taken or until June 15, 2016, at the latest.



Avtorica besedila/Text by: Metka Fortuna | Avtor fotografije/Photo by: Jani Peternelj

DRŽAVNO TEKMOVANJE IZ ZNANJA KLEKLJANJA ZA PRIZNANJE IVANKA FERJANČIČ

V nedeljo, 19. junija, ob 11.00 povorka izpred Čipkarske šole Idrija do Trga sv. Ahaca.

Razglasitev rezultatov ob 15.00 na Trgu sv. Ahaca.

Otroci so se na državno tekmovanje uvrstili na osnovi rezultatov s šolskih tekmovanj. Odrasli ste vabljeni, da se na tekmovanje prijavite. Izbirate lahko med klekljanjem idrijskega ali širokega risa. Prijave sprejemajo do 17. 6. 2016 v Čipkarski šoli Idrija, Prelovčeva 2, 5280 Idrija, po e-pošti info@cipkarskasola.si ali po tel. 05 37 34 570.

NATIONAL COMPETITION IN BOBBIN LACE MAKING FOR THE IVANKA FERJANČIČ AWARD

Sunday, June 19, at 11 AM: parade from Idrija Lace School to the square Trg Sv. Ahaca

Announcement of results at 3 PM at Trg Sv. Ahaca

Children qualified for the national competition based on the results of school competitions. Adults are invited to apply for the competition. You can choose between making Idrija lace - Idrija narrow tape lace and double stitch. You can apply until June 17, 2016, at Idrija Lace School, Prelovčeva 2, 5280 Idrija, via e-mail info@cipkarskasola.si or by phone on +3865 37 34 570.



Avtorica besedila/Text by: Metka Fortuna | Avtor fotografije/Photo by: Jani Peternej

PRIKAZ KLEKLJANJA UČENK IN UČENCEV ČIPKARSKE ŠOLE IDRİJA

Čipkarska šola Idrija, Prelovčeva 2

Sobota, 18. junija 10.00–18.00

Mlade klekljarice in klekljarji obiskovalcem radi pokažejo, kako spretni so pri klekljanju. Pa čeprav se nitke včasih tudi zamešajo... Vas zanima, zakaj radi klekljajo? Imate priložnost, da jih sami vprašate.

LACE-MAKING SHOWCASE OF THE STUDENTS OF IDRİJA LACE SCHOOL

Idrija Lace School, Prelovčeva 2

Saturday, June 18, 10 AM–6 PM

Young lace-makers are eager to show the visitors their lace-making skills. Even if the threads become jumbled from time to time... Are you wondering what they like to make? This is your chance to ask.



Avtorica besedila/Text by: mag. Mirjam Gnezda Bogataj | Avtor fotografije/Photo by: Fototeka MMI

RUDARSKA HIŠA PRIPOVEDUJE

Mestni muzej Idrija, Društvo za zdravilne rastline Idrija Cerčno – Encijan; Turistični krožek OŠ Spodnja Idrija

Idrijska rudarska hiša, Bazoviška 4

18. in 19. junij: 10.00–18.00 (Mestni muzej Idrija, Društvo za zdravilne rastline)

18. junij ob 16.00: dramska igra Sv. Barbara (Turistični krožek)

19. junij ob 10.00: dramska igra Sv. Barbara (Turistični krožek)

Ena zadnjih rudarskih hiš iz 2. polovice 18. stoletja stoji v brežini, nedaleč od mestnega središča. V spremstvu muzejskega vodiča si lahko ogledate opremljeno rudarsko stanovanje z začetka 20. stoletja. Prijeten vonj domačih zelišč vas popelje v prvo nadstropje, kjer vam člani društva predstavijo rastline na vrtu in njihovo uporabo za različne namene. Zgodbe rudarske hiše bodo letos oživele učenci turističnega krožka v dramski igri Sv. Barbara.

THE STORY OF A MINER'S HOUSE

Idrija Municipal Museum, Association for medicinal plants Idrija Cerčno – Encijan; Tourism Club of Spodnja Idrija Elementary School

Idrija miner's house, Bazoviška 4

June 18 and 19: 10 AM–6 PM (Idrija Municipal Museum, Association for medicinal plants)

June 18, 4 PM: Play St. Barbara (performed by the Tourism Club)

June 19, 10 AM: Play St. Barbara (performed by the Tourism Club)

One of the last miner's houses from the second half of the 18th century is located under a hill, not far from the city centre. A museum guide will show you a furnished miner's house apartment from the beginning of the 20th century. A pleasant herbal scent will invite you to the second floor, where the Association for Medicinal Plants will present you different plants found in a garden and their uses. The stories of the miner's house will come alive with the help of members of the Tourism Club, who will perform a play St. Barbara.

PRODUKCIJA IN SPONZORJI / PRODUCTION AND SPONSORS

Produkcija / Production of the Festival:



Koproducenti / Co-producers of the Festival:



Društvo klekljarič idrijske čipke



Mednarodni center idrijske čipke

Glavni sponzor / Main sponsor:



Častni sponzor / Honorary sponsor:



Medijski pokrovitelji / Media sponsors:

DELO

ONA
+ jevaše delo jevaše



SLOVENSKE
NOVICE

press
clipping



RADIO 1
več dobre glasbe


DNEVNIK

primorske novice

goriška

I FEEL
SLOVENIA





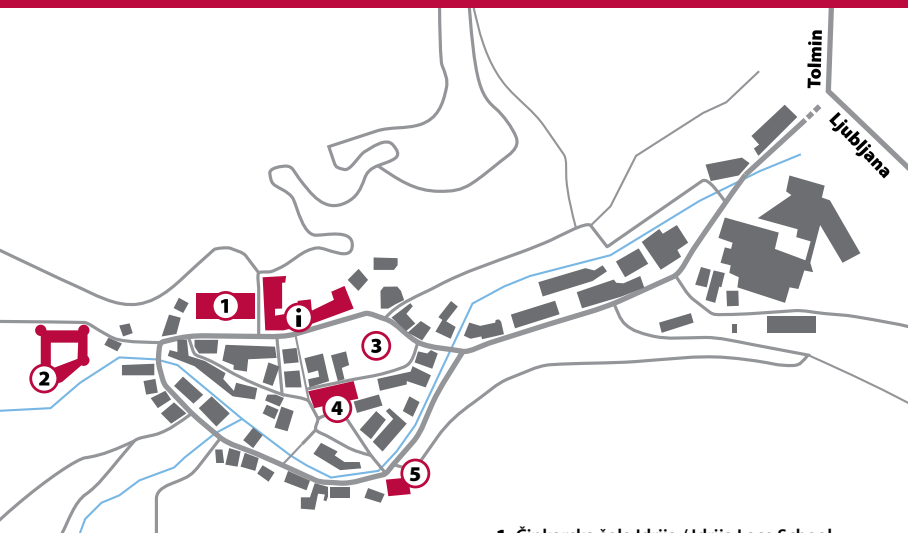
Vabljeni na Čipkasti modni spektakel priznanih slovenskih modnih kreatorjev in študentov modnega oblikovanja NTF, ki bo v Ljubljani, na Gospodarskem razstavišču - dvorana Kupola. V petek 24.6.2016 ob 21. uri. Cena vstopnice je 25,00 eur. Rezervacije ali nakup na email: tic@visit-idrija.si www.eventim.si in prodajna mesta v sistemu Eventim Si.


Invited to Lace Fashion show of renowned Slovene fashion designers and students of fashion design NTF.

It will be held in the Ljubljana Exhibition and Convention Centre, on Friday 24th June at 9 p.m.

Ticket price 25 EUR; available at www.eventim.si and all selling points within Eventim Si, or by email: tic@visit-idrija.si





1. Čipkarska šola Idrija / Idrija Lace School
 2. Mestni muzej Idrija, grad Gewerkenegg / Idrija Municipal Museum, Gewerkenegg Castle
 3. Mestni trg, Galerija sv. Barbare / Mestni trg Square, Gallery sv. Barbare
 4. Galerija nad Mestno knjižnico / Gallery under the Municipal Library
 5. Antonijev rov / Anthony's Main Road
-  TIC Idrija

URNIK RAZSTAV V ČASU FESTIVALA

17. junij od 19.00 do 21.00

18. in 19. junij od 9.00 do 18.00

EXHIBITION SCHEDULE DURING THE FESTIVAL:

June 17, from 7 PM to 9 PM

June 18 and 19: from 9 AM to 6 PM

INFORMACIJE/INFORMATION

TIC IDRİJA

T: **+386 (0)5 37 43 916** | E: tic@visit-idrija.si

www.festivalidrijskecipke.si

Izdelal in založil/Issued and published by:

Center za idrijsko dediščino

Produkcija/Production:

Center za idrijsko dediščino

Lektura/Language review: Prevajalska agencija Julija d.o.o.

Prevodi/Translation: Prevajalska agencija Julija d.o.o.

Fotografije/Photographs: Archivio Kulturinstitut Lusérn, Silvester Bajc, Fototeka MMI, Meta Gregorač, Silvij Jereb, Tomaž Lauko, Anica Makuc, Marijan Močivnik, Studio Ajd in Žiga Svetlik, Jani Peternelj, Dejan Petrovič, Maja Svetlik, Peter Tončič, Samo Trebižan

Prelom in priprava za tisk/Prepress by: Jani Peternelj

Tisk/Printed by: UniTis d.o.o. Postojna

Naklada/Edition: 1000